

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 108 (1982)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Bärner Platte

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Ueli der Schreiber

## Gut gebrüllt

Obschon William Shakespeare seinerzeit nie einen Literaturpreis der Stadt Bern erhalten hat, darf man ihn doch zu den bedeutendsten Autoren des Elisabethanischen Zeitalters rechnen, und die Kenntnis der wichtigsten seiner Dramen – darunter auch der «Sommernachtstraum» – gehört selbst in einer Beamtenstadt zur Allgemeinbildung. Ich habe darum frohgelockt, als ich den soeben genannten Titel auf dem Spielplan unseres Stadttheaters sah, und mir vorgenommen, das Stück nicht zu verpassen.

\*

Sie kennen doch den «Sommernachtstraum»? Ein zauberhaftes, poetisches, heiteres und weises Stück. Eine Liebesgeschichte, deren scheinbar tragische Verwicklungen einem den Spass nicht verderben können, weil man sicher ist, dass am Ende doch alles gut herauskommen wird. Eine rührende Geschichte auch, wenn man an die athenischen Handwerker denkt, die, um ihrem Herzog eine Hochzeitsfreude zu bereiten, wohlgerne ein klassisches Liebesdrama aufführen, das ihre Kräfte weit übersteigt. Kurz: ein Schauspiel, das weder unbehaglich-hochklassisch noch peinlich-naturalistisch, sondern genau das ist, was ein von Pflichten gejagter und von Sorgen geplagter Durchschnittsberner hin und wieder braucht, um sich zu entspannen und neue Kräfte für die Fortsetzung des Existenzkampfes zu sammeln.

\*

Das Stück, das ich dann im Stadttheater sah, hieß tatsächlich «Ein Sommernachtstraum», und geschrieben hatte es laut Programmheft William Shakespeare. Dieses Programmheft hatte ich zwar durchgelesen, aber etwas ratlos beiseite gelegt, weil mir bei den einen Texten und Bildern nicht klar wurde, was sie mit dem Stück zu tun hatten, und ich bei den andern nicht sicher war, ob sie ironisch oder ernsthaft gemeint waren. Etwa dort, wo einer im «Sommernachtstraum» den Klassenkampf zwischen aufstrebendem

Bürgertum und dekadentem Adel entdeckt haben will.

Als dann das Stück begann, begann es zwar nicht so, wie Shakespeare es vorgesehen hatte, am athenischen Hofe, sondern mit einer späteren Szene; aber wenn man gut auf den Text hörte, erinnerte einen zwar nicht alles, aber doch manches an Shakespeare. Und der athenische Hof kam dann doch noch – nur dass die Hippolyta auf einem Konzertflügel hockte und all die fürstlichen Personen so gekleidet waren, wie man es etwa im «Zauberwald» erwartet hätte. Und wenn sie sich von einer Stelle der Bühne zur andern bewegten, dann schritten sie meist nicht, wie unsreiner schreiten würde, sondern schossen hektisch herum wie Aquariumfische und stampften dabei wie Hengste und brüllten wie brünstige Paviane.

\*

Am Anfang erschreckte mich all das, aber nach und nach gewöhnte ich mich daran, und heute erkühne ich mich zu behaupten, die wichtigsten Grundsätze der modernen Interpretation alter Dramen begriffen zu haben. Ja ich würde mich sogar nicht entblöden, selber einmal Regie zu führen. Man muss dabei nur – und jetzt werdet Ihr sehen, wie aufgeschlossen ich bin – folgende fünf Punkte im Auge behalten:

Erstens: Die Sprache muss dem heutigen Zeitgeschmack angepasst werden. Klassische Deutsch-Übersetzungen fremdsprachiger Dramen taugen nichts mehr. Das aufgeschlossene Publikum des ausgehenden zwanzigsten Jahrhunderts verlangt lebensnahe Ausdrücke wie «Hab ab!» und dergleichen.

Zweitens: Wo Bühnenmusik verlangt ist, vergesse man traditionelle Melodien wie zum Beispiel die von Mendelssohn zum «Sommernachtstraum» komponierten und erschrecke das Publikum mit Lärm aus Lautsprecherboxen.

Drittens: Die vom Autor vorgesehene Szenenfolge ist als unverbindlich zu betrachten. Der Regisseur weiß es besser.

Viertens: Gefühlsregungen

sollen nicht mimisch und stimmlich, sondern kinetisch-dynamisch ausgedrückt werden. Mit andern Worten: Je mehr die Darsteller auf der Bühne umherrennen, desto deutlicher merkt der Zuschauer, dass sie auch innerlich bewegt sind. Liebe zeigt man am besten durch unzüchtige Gebärden oder Handlungen, Abneigung durch derbe Tätschkeiten.

Fünftens: Der Text, den der Dichter vor langer Zeit schrieb, muss vom Regisseur zeitgemäß interpretiert werden. Shakespeare mag zwar ein nicht unbegabter Stückemacher gewesen sein; um aber den Gegensatz zwischen Proletariat und kapitalistischen Ausbeutern im «Sommernachtstraum» richtig herauszuarbeiten, bedarf es eines Regisseurs des zwanzigsten Jahrhunderts.

\*

Ob man mich in einer der nächsten Spielzeiten wohl berücksichtigen wird? Ich würde den Bernern ein «Käthchen von Heilbronn» auf die Bretter legen, das selbst Kleist mit «Irma la Douce» verwechselte, und wenn sie mich nicht an einen Klassiker heranliessen, würde ich halt das «Heidi» inszenieren, und zwar so, dass es für Jugendliche verboten werden müsste. Es gibt da einige Szenen mit dem Geissen-

peter, die noch nie voll ausgeschöpft wurden ...

\*

Um aber auf die Berner Aufführung des «Sommernachtstraum» zurückzukommen: eine bemerkenswerte Gemeinschaftsleistung von Dichter und Regisseur, wobei der Hauptverdienst allerdings dem letzteren zukam und der Dichter, da tot, sich nicht wehren konnte. Nur schade, dass der Applaus so dünn klang. Aber ein halbleeres Haus tönt halt nie voll.

TERRE DES  
HOMMES

Postcheckkonto  
Basel 40-260



Ein Berner namens Sami Schlächter

gefießt sich sehr als Sittenwächter  
in seinem Zehnfamilienhaus,  
indem er dort jahrein, jahraus  
die Haustür heimlich überwachte  
und täglich sich Notizen machte,  
wer wen wie oft sowie wie lange  
warum wohl zu Besuch empfange,  
«denn», sprach er, «wenn sie sündigen,  
dann werd' ich ihnen kündigen.»

Allein hier täuschte er sich töricht,  
denn seine Mieter blieben züchtig –  
nur seine Frau, die er vergass,  
indem er stets am Fenster sass,  
hielt notgedrungen als Ersatz  
im Dachgeschoss sich einen Schatz.